



## Sur l'origine et le statut des formations en "-wise" de l'anglais contemporain

Claude Guimier

### ► To cite this version:

Claude Guimier. Sur l'origine et le statut des formations en "-wise" de l'anglais contemporain. *Anglophonia* / *Caliban - French Journal of English Linguistics*, 2004, 16, pp.71-98. <hal-00012177>

**HAL Id: hal-00012177**

**<https://hal.science/hal-00012177v1>**

Submitted on 19 Oct 2005

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

## Sur l'origine et le statut des formations en *-wise* de l'anglais contemporain

Claude Guimier  
Caen, CRISCO : FRE 2805

### 0. Introduction

Le présent article<sup>1</sup> porte sur le statut d'un certain nombre de formations en *-wise* de l'anglais contemporain. Il est généralement admis, par les dictionnaires et les grammaires, que ces formations correspondent à trois types de lexies différentes :

- adverbess de « manière » (désormais AdvMan-*wise*) : *clockwise*, *crabwise*, *parrot-wise*
- adverbess de « domaine » (désormais AdvDom-*wise*) : *health-wise*, *dollar-wise*, *foodwise*, *football-wise*
- adjectifs qualificatifs (désormais Adj-*wise*) : *streetwise*, *weather-wise*, *sun-wise*

Dalton-Puffer & Plag (2001) qui, à ma connaissance, sont les seuls linguistes à proposer une étude un peu complète de ces formations, ajoutent un quatrième type, qu'ils appellent simplement *trade names*, mais qui doit être étendu. Il s'agit de noms propres qui désignent des firmes, des sociétés, des sites Internet, voire des titres d'ouvrages :

- noms propres : (désormais Nom-*wise*) : *Herdwise*, *Netwise*<sup>2</sup>, *Doorwise*, *Vinewise*.

Nombre de formations peuvent correspondre à deux, voire à trois et même à quatre types différents. Trois exemples :

*The first day's hunt was uneventful, **bear-wise**.* (adv. domaine)

*All guides are **bear-wise** and being from this environment, know well the precautions necessary to insure your safety.* (adj.)

*I'm old and creaky, **ear-wise**.* (adv. domaine)

*But the heel lies at the back, and the anklebones lie laterally, **earwise**.* (adv. manière)

***Ear-Wise** Inc - Hearing Aids - Renton, WA – WASHINGTON* (nom)

*In fact this year has been remarkably quiet - **catwise**, and I'm struggling to remember the last time either one of them required a trip to the vet.* (adv. domaine)

*Her eyes are slanting, slitted **catwise** [...]* (adv. manière)

*Brodie (= a cat) needs a **catwise** person who will be able to monitor his health.* (adj.)

*Find what you need right here at **catwise.com**, your portal to pets and animals websites.* (nom)

On remarquera que les quatre types reposent sur un même schéma de surface : *N(om) + -wise*, ce qui ne signifie pas que ces formations ont le même statut sur le plan linguistique. De fait, les formations adverbiales sont considérées comme des unités **affixées** et le morphème *-wise* y est analysé comme un élément suffixal<sup>3</sup>, c'est-à-dire comme une forme liée, tandis que les

<sup>1</sup> Cet article reprend, dans une perspective différente, et de façon beaucoup plus complète, une communication faite lors du colloque sur *Le continuum en linguistique* organisée par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université du Centre à Sousse les 31 octobre-2 novembre 2002.

<sup>2</sup> Cités par Dalton-Puffer & Plag, *op. cit.*, 237.

<sup>3</sup> On notera la prudence de la formulation. Par exemple pour Quirk *et al.* (1985, 1557) ou Quinion (2002, 264) *-wise* est appelé suffixe lorsqu'il sert à former des adverbess mais Marchand (1969, 356-358) préfère parler de semi-suffixe (étiquette rejetée par Dalton-Puffer & Plag), eu égard au caractère non prototypique de cet élément formateur. Nous y reviendrons.

formations adjectivales sont considérées comme des unités **composées** à partir de l'adjectif *wise*, unité lexicale autonome. Le statut des formations nominales n'est pas abordé dans la littérature. Cet article a pour objectif de reprendre les quatre types mentionnés et d'en proposer une analyse morphologique aussi complète que possible. Il s'inscrit dans une série d'articles qui se complètent mutuellement et qui ont successivement porté sur une présentation générale des AdvDom-*wise* (Guimier 2001), sur une étude plus proprement syntaxique de ces adverbes (Guimier 2004) et sur une étude des différents rôles sémantiques des AdvMan-*wise* et des AdvDom-*wise* (Guimier sous presse). Ces études s'appuient sur un **corpus** qui va s'enrichissant et dont il est nécessaire de préciser la nature. La quasi-totalité des exemples recensés proviennent de sources Internet récoltées au moyen de moteurs de recherche tels que Copernic ou Google. Certes, on connaît les risques encourus par la constitution de corpus par ce moyen. Pour ce travail, tous les exemples « suspects », par exemple ceux ne provenant pas de pays anglophones, sont délibérément écartés. Par ailleurs, la quantité d'exemples récoltés atteste de la vitalité et de la productivité des quatre types de formations mentionnés, vitalité et productivité également reconnues par Dalton-Puffer & Plag. Ceux-ci ont travaillé exclusivement à partir du *British National Corpus* (BNC) et ont ainsi pu recueillir 1043 occurrences de formations en *-wise*, qui se répartissent de la façon suivante :

	<b>N</b>	<b>V(N)</b>	<b>n1</b>
<b>Adverbes de manière :</b>	591	39	21
<b>Adverbes de domaine :</b>	205	137	111
<b>Adjectifs composés :</b>	146	20	14
<b><i>Trade names</i> :</b>	101	19	12

N = nombre d'occurrences (*tokens*)

V(N) = nombre de formations différentes (*types*)

n1 = nombre d'*hapax legomena*<sup>4</sup>

Mon propre corpus ne permet pas de faire des statistiques de ce type et tel n'est pas mon objectif. De par sa nature, il est en effet totalement ouvert et s'enrichit de jour en jour en fonction du temps disponible. En particulier, il ne permet pas de faire une distinction entre *tokens* et *types*. Mon objectif, qui n'est pas simplement d'ordre morphologique mais aussi et surtout d'ordre sémantique et syntaxique, est plutôt de cumuler les types afin de mieux comprendre comment fonctionnent, sous tous leurs aspects, les formations en cause. Au moment de la rédaction de cet article (mai 2004), mon corpus<sup>5</sup> comporte ainsi environ 150 AdvMan-*wise*, 2000 AdvDom-*wise*, 180 Adj-*wise* et 50 Nom-*wise*. Ce dernier chiffre n'est pas significatif car cette catégorie ne présente guère d'intérêt sur le plan linguistique et elle n'a pas fait l'objet d'une recherche d'occurrences très poussée. Quoi qu'il en soit, on voit ainsi que cette étude porte uniquement sur les formations productives. Même si, comme nous le verrons, celles-ci ne doivent pas être limitées au schéma *N + -wise*, sont exclues de l'analyse les formations anciennes telles que *otherwise*, *likewise*, *contrariwise*, *leastwise*,

<sup>4</sup> Le nombre d'hapax est intéressant et peut être envisagé comme un indicateur relatif à la productivité d'un type morphologique donné. Sur ce point, v. Plag 1999, 26-33, Plag 2003, 54-59.

<sup>5</sup> Pour un total de 4800 occurrences.

*nowise, thus-wise, such-wise, etc.*, archaïques pour certaines d'entre elles mais qui, surtout, n'entrent pas dans un schéma de formation productif.

Une autre remarque s'impose : les formations en *-wise*, quel que soit le type auquel elles appartiennent, connaissent une liberté très grande au niveau de la **graphie** : les éléments formateurs peuvent être fusionnés (ce qui est souvent le cas lorsque N est monosyllabique, mais pas obligatoirement), séparés par un trait d'union ou par un blanc. On rencontre donc indifféremment *businesswise, business-wise, business wise* ou *eyewise, eye-wise, eye wise*<sup>6</sup>. Ce trait est sans doute secondaire mais il suffit à montrer que si l'élément *-wise* est un suffixe dans les formations adverbiales, ce n'est pas un suffixe prototypique. On le comparera par exemple au suffixe adverbial prototypique *-ly* qui ne connaît pas une telle liberté au niveau de la graphie : *morally, \*moral-ly, \*moral ly*.

Le moment est maintenant venu d'envisager séparément les quatre types de formations initialement retenus.

## 1. Les adverbies de manière en *-wise*

### 1.1. Délimitation de la classe

On retiendra l'étiquette « adverbe de manière » léguée par la tradition grammaticale malgré son imprécision<sup>7</sup>. L'existence d'une classe morphologique d'AdvMan-*wise* est unanimement reconnue par les grammairiens et les lexicographes. L'OED a une entrée spécifique pour environ 480 d'entre eux, mais plusieurs dizaines de formations supplémentaires peuvent être récupérées dans les citations correspondant à d'autres entrées (par ex. *hook-wise, Tuscan-wise, fig-leaf-wise, soldier-wise, grocer-wise, etc.*). Mon propre corpus en comporte à peu près 80 autres qui ne figurent pas dans l'OED, parmi lesquels : *alley-wise, ant-wise, Atlas-wise, duck-wise, Gable-wise* (sur Clark Gable), *handle-wise, manna-wise, megaphone-wise, Napoleon-wise, sailor-wise, Shakespeare-wise, stone-wise, trumpet-wise, etc.*

Quirk *et al.* (1985, 1557) font la distinction entre les adverbies de manière proprement dits (*crabwise, clockwise*, auxquels on peut ajouter ceux qui viennent d'être cités) et les adverbies de « dimension » (*crosswise, lengthwise*)<sup>8</sup>. En fait, il s'agit de deux modes d'expression de la manière, c'est-à-dire de deux façons de **caractériser qualitativement le procès**. En réalité, si l'on tient à faire une distinction au sein de la classe des AdvMan-*wise*, il faudra distinguer trois types différents.

Dans le premier cas (et les formations de ce type sont de loin les plus nombreuses et les plus productives), la caractérisation qualitative du procès se fait par le biais de la **comparaison**. Les adverbies sont alors paraphrasables par *like N, in the manner of N*<sup>9</sup> :

*Mrs. Penniman was silent a little, and her smile beneath the shadow of her capacious bonnet, on the edge of which her black veil was arranged curtain-wise, fixed itself*

<sup>6</sup> Les noms propres peuvent également s'orthographier en bloc mais avec une majuscule pour chacun des éléments formateurs : *NetWise*. Par simple convention, les formes citées dans cet article seront orthographiées avec le trait d'union. Par ailleurs, sauf indications contraires, tous les exemples cités proviennent de sites Internet.

<sup>7</sup> Cf. Gary-Prieur 1982.

<sup>8</sup> Dalton-Puffer & Plag (2001, 236-237) retiennent les deux types mais les regroupent néanmoins dans une seule classe qu'ils appellent *manner/dimension adverbs*. Plag (2003, 98) reconnaît qu'il n'est pas toujours possible de faire la distinction, sur le plan sémantique, entre les deux types.

<sup>9</sup> L'OED fait de façon récurrente appel à des définitions du type : *after / in the manner of N ; in the form / figure of N*.

*upon Morris's face with a still more tender brilliancy.* (H. James, *Washington Square*, chap. 16)

(curtain-wise = like a curtain)

*One day, Sarah, flushed with heat, her black hair stringy over her temples, her kitchen apron on, found them sitting, **lover-wise**, in the grape-arbor.* (Mary E. Wilkins, *Edgewater People*, 1918)

(lover-wise = like lovers)

Par métonymie, l'adverbe peut faire référence à une partie de N. Tel est bien sûr le cas de *clockwise* (= *like the hands of a clock*) :

*There is a tradition that the portrait was taken when she lay upon her little white bed in the Fordham cottage, and the Death-angel had set his seal upon the pure forehead over which the dusky hair is parted **Madonna-wise**.*

(Madonna-wise = like the hair of the Madonna)

*I noticed with resignation that I could already feel my flat feet starting to spread, **duckwise**.*

(duckwise = like the feet of a duck)

Dans tous ces cas, N est un nom concret, qui réfère à un animé, humain ou non humain, ou à un objet matériel. Il existe un autre type, mineur, d'adverbes de manière basés sur la comparaison et pour lesquels la base est une forme de prédicat nominalisé. Mon propre corpus en comporte seulement deux (*prayer-wise* et *Marseillaise-wise*) ; on pourrait y ajouter *begging-wise* et *praying-wise*, mentionnés par l'OED, mais, semble-t-il, archaïques. La paraphrase est alors : *as if Sujet be Ving* :

*Two boys stand facing one another. One puts his hands together, **prayer-wise**, perpendicular to the ground at the waist; the other raises both hands to shoulder level, like a vulture shaking out its wings.*

(prayerwise = as if he was praying)

*As the boy (for he was little more) lays a hand on Jasper's shoulder, Jasper cordially and gaily lays a hand on HIS shoulder, and so **Marseillaise-wise** they go in to dinner.* (C. Dickens, *The Mystery of Edwin Drood*)

(Marseillaise-wise = as if they were singing the Marseillaise)<sup>10</sup>

Dans le deuxième cas, la caractérisation qualitative du procès se fait par le biais de la mention de son **orientation** dans l'espace. La base nominale désigne une direction ou une dimension de l'un des arguments du procès : *azimuth-wise*, *breadth-wise*, *breast-wise*, *cross-wise*, *edge-wise*, *end-wise*, *left-wise*, *length-wise*, *sidewise*, *width-wise*, etc.<sup>11</sup> ; dans la même série, on inclura *long-wise* et *short-wise*, bien qu'ils soient formés sur une base adjectivale :

*Using a bread knife, slice the log **crosswise** into 3/4 inch pieces.*

*First item becomes last, second becomes first, third becomes second, etc. if you rotate **left-wise**.*

*Cut eggs **lengthwise** into halves.*

<sup>10</sup> Assez curieusement, *Marseillaise-wise* a droit à une entrée dans l'OED avec comme illustration l'exemple de Dickens, qui constitue probablement un hapax, alors que de nombreux adverbes de manière en *-wise* couramment utilisés, ne sont pas mentionnés par ce dictionnaire.

<sup>11</sup> Pour certaines de ces formations, *-wise* peut alterner avec *-ways*.

*Cut the cardboard so the corrugations run **short-wise** rather than **long-wise** along the cardboard pieces.*

Enfin, dans le troisième cas, la caractérisation qualitative du procès se fait par le biais de la mention de son mode de **déroulement** dans le temps. La base nominale désigne alors une étape dans la réalisation du procès : *bit-wise, drop-wise, parcel-wise, stage-wise, step-wise, term-wise* :

*It therefore takes many steps, one after the other, to convince people to **stepwise** give up some of their sovereignty in order to serve their own future progress.*  
*Continue to add methyl iodine **dropwise** at such a rate that gentle reflux of ether continues.*

A ces formations sur bases nominales, il convient d'ajouter quelques formations sur **bases adjectivales** ; mais celles-ci sont archaïques et non productives en anglais contemporain : *angular-wise, double-wise, careless-wise, carnal-wise, circular-wise, furious-wise, triple-wise, vulgar-wise* :

*[...] then **careless-wise***  
*He flings the rabbit soft on the table board*  
*And comes towards me [...]* (D.H. Lawrence, *Cruelty and Love*)  
*One bird roasting aristocratically upon a wooden spit, and the other, broiling **vulgar-wise**, upon the embers.* (P. Cunningham, 1828, cit. OED)

## 1.2. Caractéristiques morpho-syntaxiques

Sur le plan syntaxique, tous les AdvMan-*wise* sont des adjoints, c'est-à-dire qu'ils sont en relation étroite avec le verbe auquel ils sont incidents et se caractérisent ainsi par un mode de fonctionnement de type **intra-prédicatif**<sup>12</sup>. Contrairement aux adverbes de manière en *-ly*, ils ne sont pas gradables.

Aucune forme négative ne leur est associée, sauf pour *clockwise* et *sunwise* pour lesquels deux antonymes sont acceptés, lesquels marquent en fait une opposition directionnelle : *anticlockwise, counterclockwise, antisunwise, countersunwise*.

## 1.3. Des adjectifs de manière en *-wise* ?

Par conversion, certains adverbes sont utilisés comme adjectifs. Ils sont pour la plupart incidents à un prédicat nominalisé dénotant une position, une direction ou un déplacement :

*an **altar-wise** position ; an **arc-wise** motion ; a **clockwise** / **crabwise** / **crosswise** **sunwise** direction ; the **sunwise** circumambulation of N; a **crabwise** locomotion*

Mais on trouve également des formations telles que :

*The **chainwise** drop in ratings ; **dropwise** condensation of moisture ; the **funnel-wise** expansion of the internal auditory canal ; **parrot-wise** recitation ; **ploughwise** writing ; a **tree-wise** representation of ...*

<sup>12</sup> Sur l'opposition intra-prédicatif / extra-prédicatif, v. Guimier 1996, 5.

Selon Tournier (1985, 194), la conversion Adv. > Adj. correspond à un type mineur de conversion. Encore ne concerne-t-elle pas les adverbes suffixés en *-ly* : *the ratings dropped quickly* > *\*the quickly drop in ratings*<sup>13</sup>. On relève ici une certaine ambivalence des formations en *-wise*.

#### 1.4. Point de vue diachronique

La plupart des dictionnaires, des grammaires et des ouvrages de linguistique considèrent que l'élément *-wise* dans ces formations est un **suffixe**<sup>14</sup>. Une telle affirmation n'est pas sans poser de problèmes, et Marchand (1969, 356-358), spécialiste de la formation des mots en anglais, préfère le terme de « quasi-suffixe » au motif qu'un élément tel que *-wise* semble partager des propriétés propres au mot plein et au suffixe authentique. De fait, si l'on admet que la différence entre composition et affixation repose sur le degré d'autonomie des éléments formateurs – la composition faisant appel à plusieurs unités lexicales pouvant avoir une existence autonome<sup>15</sup>, l'affixation faisant nécessairement appel à un élément lexical non autonome – force est de constater que les formations en *-wise*, sur cette base-là, devraient être considérées comme des formes composées. En effet, l'élément *wise* existe comme nom à part entière dans la langue, et de surcroît, il a le sens de « manner, way », comme dans les adverbes en cause. Ce nom est attesté dès le vieil anglais sous cette forme. Selon l'OED, il pouvait signifier « manner, mode, condition, thing, affair, reason » et même à l'occasion « song ». En anglais moderne, il conserve essentiellement le sens de « manner or extent of something » (NODE). On trouve une forme apparentée dans la plupart des langues germaniques (par exemple Allemand *Weise*), et même en français sous la forme *guise* (*en guise de* ; *agir à sa guise*). Cette forme a d'ailleurs été empruntée par l'anglais, d'où l'existence d'un doublet *wise* / *guise* en anglais moderne. Toutefois, considérer les adverbes de manière en *-wise* comme des formes composées et non suffixées est largement contre-intuitif et se heurte à un certain nombre d'objections.

Tout d'abord, peut-on véritablement parler d'une unité lexicale *wise* **autonome** en anglais contemporain ? Cette unité est considérée comme archaïque par NODE et de fait elle ne se rencontre plus que dans quelques expressions figées (*in no wise*, *in like wise*). Contrairement à ses synonymes tels que *manner*, on ne peut plus la qualifier librement au moyen d'un adjectif (*a cheerful / awkward / rude manner* ; *\*a cheerful / awkward / rude wise*)<sup>16</sup>. Le nom *wise* ne peut donc plus être considéré comme une unité lexicale autonome en anglais contemporain.

D'autre part, dans une langue germanique comme l'anglais, langue à ordre régressif, c'est le dernier élément du composé qui lui donne son statut syntaxique<sup>17</sup>. Or les formations en *-wise* ne sont jamais des noms mais des adverbes. L'élément *-wise* apparaît ainsi comme un outil de **transfert catégoriel**, propriété qu'il partage avec de nombreux suffixes.

<sup>13</sup> Ce qui ne signifie pas qu'il n'existe pas d'adjectifs en *-ly* (*lovely*, *motherly*) ou de formations pouvant fonctionner comme adverbes ou comme adjectifs (*daily*, *poorly*). Ceci peut s'expliquer par le fait que le suffixe *-ly* de l'anglais moderne est le résultat de l'homonymisation de deux suffixes distincts en vieil anglais, *-lic* pour les adjectifs, *-lice* pour les adverbes (cf. Mossé 1950, 127-128 ; Killie 2000, 35-46).

<sup>14</sup> Voir par exemple Quirk *et al.* 1985, 1557 ; Bauer 1983, 225 ; Tournier 1985, 99 ; NODE 2118 ; Quinion 2002, 264.

<sup>15</sup> Cette définition simplifiée ne tient pas compte des composés savants ou néoclassiques, formés sur la base de deux unités non autonomes d'origine latine ou grecque : *morphology*, *bibliophile*. Sur ces composés, v. Plag 2003, 73-74 et 155-159.

<sup>16</sup> L'OED cite des exemples jusqu'à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle : *some in scoffing manner* ; *others in malicious wise* (1600) ; *a while in gentle wise they went* (1870).

<sup>17</sup> Ceci est vrai des composés endocentriques (*book cover*) mais aussi de ceux que la tradition reconnaît comme exocentriques (*loudmouth*), pour lesquels le caractère exocentrique est d'ordre purement sémantique. Sur ce point, v. Plag 2003, 145.

Le caractère pseudo-nominal des adverbes en *-wise* est une conséquence de leur origine probable. Il est généralement admis (cf. OED, sv. *wise* ; Marchand, *op. cit.*, 358) qu'ils trouvent leur origine dans des locutions prépositionnelles du type : *Prép. + N + wise*. Exemples : vieil anglais *on scipwisan = like a ship* ; *on munuc-wisan gescryd* (Ælfric) = *dressed like a monk*. De telles constructions se rencontrent jusqu'au début du 20<sup>ème</sup> siècle, si l'on en croit l'OED tout au moins. Ce dernier propose en effet cette citation de 1916 : *We trod the pilgrim road in pilgrim wise* (E.G. Rope). Mon corpus ne contient aucun exemple de ce type. L'adverbialisation résulterait donc d'un effacement de la préposition<sup>18</sup>. Les premiers exemples sans préposition apparaissent à la fin du 14<sup>ème</sup> siècle : *crosswise* (1398), *surplice-wise* (1459), etc., et seul ce schéma est maintenant productif. Néanmoins, on comprend aisément de la sorte le statut particulier de l'élément *-wise* dans ces formations adverbiales : forme nominale à l'origine, il est devenu un élément de nature suffixale, même si, de par certaines de ses propriétés, il ne correspond pas à un suffixe prototypique<sup>19</sup>. Marchand (*op. cit.*, 358) fait un rapprochement avec le suffixe *-ment* du français, suffixe authentique, lui-même issu du Latin *mente*, forme d'ablatif du nom *mens*, et fait l'hypothèse que *-wise* puisse connaître le même développement<sup>20</sup>.

La forme *wise* elle-même est un développement de la racine indo-européenne \*WEID signifiant « voir » ; elle est à l'origine, entre autres, de l'anglais *witness*, du latin *videre* et du français *voir*. Il n'est pas déraisonnable de postuler que l'afixe *-wise* conserve en partie son sens étymologique. Certes, les AdvMan-*wise* dénotent une propriété du procès ; mais pour la plupart d'entre eux, celle-ci est basée sur une comparaison. Il s'agit donc d'une propriété subjective qui se fonde sur la **perception** du procès par l'énonciateur. Dire de quelqu'un que *he walks crabwise*, c'est, au terme de la perception du procès, établir une comparaison entre l'agent de ce procès et un crabe prototypique. Ceci explique largement que les AdvMan-*wise* ne sont pas gradables : ils n'évoquent pas une propriété intrinsèque du procès mais font référence à la vision qu'en a l'énonciateur. Nous définirons donc les AdvMan-*wise* comme les signes d'un **mode de vision** du procès, et, par anticipation, nous postulerons que ce trait – mode de vision d'une entité – constitue l'unité sémantique du morphème *-wise*.

## 2. Les adverbes de domaine en *-wise*

### 2.1. Délimitation de la classe

A nouveau, il s'agit d'une étiquette traditionnelle, que l'on conservera par simple commodité, mais qui est loin de correspondre à une réalité unique. Une autre appellation communément admise est celle d'adverbe de point de vue. Pour Quirk *et al.* (1985, 568-569), ces adverbes sont des *subjuncts*. Ils ont normalement un fonctionnement foncièrement **extra-prédicatif** en ce sens qu'ils sont le signe d'un regard porté sur le contenu propositionnel. Ils permettent ainsi de délimiter le champ référentiel au sein duquel la validité de la prédication doit être envisagée. Cette délimitation peut se faire prospectivement, auquel cas l'adverbe est

<sup>18</sup> L'OED traite dans la même rubrique, sous l'entrée *wise*, section II 3, les formations prépositionnelles et les formations non prépositionnelles, établissant ainsi un lien très étroit entre les deux. Il précise même que *wise* a simplement l'apparence d'un suffixe.

<sup>19</sup> Ne serait-ce que parce que cet élément suffixal ne semble pas avoir subi de processus de dématérialisation, ou subduction, au sens guillaumien du terme : des suffixes tels que *-dom*, *-hood*, *-ly* sont eux-mêmes issus de formes nominales, mais la genèse du suffixe s'est accompagnée de la perte du sens de base du nom. Sur *-ly*, v. Guimier 1985.

<sup>20</sup> Sur le développement de *mente*, v. Karlsson 1981.



en position initiale détachée dans la phrase, ou elle peut se faire rétrospectivement, auquel cas il est en position finale détachée<sup>21</sup> :

***Appearance wise**, the tractor was in poor shape.*

***Medal-wise**, it has been New Zealand's worst Olympics since Mexico City in 1968, with most athletes performing well below their personal best.*

*I'm fine now, **voice-wise***

*Tuesdays and Sundays are a bit restricted, **menu-wise**.*

Ces adverbes sont alors paraphrasables par *as far as N is concerned*, *as regards N*. Toutefois, les notions de domaine d'interprétation ou de point de vue sont relativement floues et, en fonction du contexte et du sens de la base nominale, des valeurs spécifiques peuvent apparaître. Je renvoie ici à Guimier (2004 et sous presse) pour une description plus détaillée. De surcroît, les mêmes adverbes peuvent adopter un type de fonctionnement **intra-prédicatif**, c'est-à-dire être en relation étroite avec le verbe (mais aussi éventuellement avec un adjectif ou un nom) et devenir ce que Quirk *et al.* (*op. cit.*, 563) appellent des *adjuncts of respect*, tout en admettant que le rôle sémantique de *respect* correspond à une catégorie sémantique large et abstraite difficilement saisissable. Les exemples suivants illustrent ce cas de figure ; les paraphrases montrent que l'adverbe peut fonctionner comme un circonstant, voire comme un argument du verbe :

*Tell me exactly what we did **aviation-wise** 30 years ago*

*(aviation-wise = in the field of aviation)*

*I used to compete **masquerade wise***

*(masquerade wise = in masquerades)*

*Though the smoke doesn't affect him **breathing-wise**, it does affect his eyesight.*

*(breathing-wise = with his breathing<sup>22</sup>)*

*The Hummous was seriously deficient **salt-wise***

*(salt-wise = in salt)*

*These links are categorised **topic-wise** and **organization-wise***

*(topic-wise : by topic; categorization-wise : by category)*

Ce dernier exemple illustre un type d'emploi qui n'est pas sans rappeler celui des adverbes de manière (réponse à une question en *how* ?, fonctionnement intra-prédicatif). Toutefois, ces adverbes se distinguent des AdvMan-wise sur plusieurs points. La séquence *N-wise* n'est pas paraphrasable par *like N* et ils correspondent à un mode de formation identique à celui des AdvDom-wise prototypiques. D'autre part, comme ces derniers, sur le plan sémantique, ce sont fondamentalement des marqueurs de partition : en fonctionnement extra-prédicatif, ils délimitent un domaine de validation par opposition à d'autres domaines possibles ; en fonctionnement intra-prédicatif, ils délimitent un critère (de sélection, de tri, de classement) par opposition à d'autres critères possibles<sup>23</sup>.

L'étiquette « adverbe de domaine » est donc utilisée pour désigner toute une gamme d'adverbes susceptibles d'avoir des rôles sémantiques variés, mais non disjoints. D'un point

<sup>21</sup> Une position médiale indique fréquemment une portée limitée à un fragment de phrase : *His productivity **scoring-wise** overshadows a decent defensive game* où l'adverbe porte sur la relation prédicative immanente au GN antécédent.

<sup>22</sup> Une meilleure paraphrase serait : *though the smoke doesn't affect his breathing*. L'adverbe intra-prédicatif peut en fait porter sur l'un des termes de la relation prédicative, en particulier sur l'objet, mais aussi sur le sujet. Sur ce point, v. Guimier 2004.

<sup>23</sup> Ils sont alors incidents à des verbes qui désignent une opération de tri, de catégorisation, de classement, etc. Voir Guimier 2001, 162-164 et 2004.

de vue diachronique, ces adverbes ont un autre point commun : ils correspondent à un mode de formation apparemment relativement récent.

## 2.2. Point de vue diachronique

Grammaires et dictionnaires s'accordent pour considérer que les AdvDom-*wise* apparaissent vers la fin de la première moitié du 20<sup>ème</sup> siècle. Le premier exemple attesté cité par l'OED date de 1942 (*positionwise*). Toutefois, il est probable que la numérisation et l'exploitation d'un nombre toujours plus grand de documents anciens permettront d'antédater ces formations. J'ai moi-même découvert les deux exemples suivants datant de 1883 :

*One Monday, near the time of our visit to St. Louis, the 'Globe-Democrat' came out with a couple of pages of Sunday statistics, whereby it appeared that 119,448 St. Louis people attended the morning and evening church services the day before, and 23,102 children attended Sunday-school. Thus 142,550 persons, out of the city's total of 400,000 population, respected the day **religious-wise**. I found these statistics, in a condensed form, in a telegram of the Associated Press, and preserved them. (M. Twain, *Life on the Mississippi*, chap. 51)*

*Minneapolis is situated at the falls of St. Anthony, which stretch across the river, fifteen hundred feet, and have a fall of eighty-two feet -- a waterpower which, by art, has been made of inestimable value, **business-wise**, though somewhat to the damage of the Falls as a spectacle, or as a background against which to get your photograph taken. (M. Twain, *Life on the Mississippi*, chap. 60)*

Il s'agit là sans conteste d'adverbes de domaine au sens où ceux-ci sont traditionnellement définis<sup>24</sup>. La date d'apparition des AdvDom-*wise* est donc moins récente qu'on ne le considère habituellement.

On admet généralement que ce type d'adverbe est propre à l'anglais américain, mais les 137 formations recensées par Dalton-Puffer & Plag (2001) dans le BNC attestent de leur pénétration en anglais britannique. Mes propres exemples, recueillis sur Internet, proviennent de sites localisés dans tous les pays anglophones<sup>25</sup>. Si ces adverbes prolifèrent – on peut même parler d'un phénomène de mode – ils restent condamnés par les puristes. Toutes les grammaires et tous les dictionnaires évoquent le registre peu élevé de ces formations :

The suffix is very productive and widely used in modern English but most of the words so formed are considered inelegant or not good English style. (*NODE*)

La plupart des ouvrages de bon usage ou de style mettent en garde contre leur utilisation<sup>26</sup> :

Write clear, concise, and jargon-free statements which do not distort the language. Above all, avoid neologisms, that is don't invent words. Editorial staffs will sometimes waste precious time culling dictionaries for words that don't exist. Slang is

<sup>24</sup> Voir *infra* sur les formations à partir de bases adjectivales.

<sup>25</sup> Lenker 2002 (159-160) a des exemples provenant de toutes les variétés majeures d'anglais : britannique, américain, australien, africain de l'est, indien, néo-zélandais.

<sup>26</sup> Pourtant, même les linguistes de renom finissent par succomber aux charmes des adverbes en -*wise* : *Interestingly, the simple present protasis in (24) and (25) is the most common type, tensewise, in if conditions, [...]. (G. Leech, *English Language and Linguistics*, 2004, 8/1, 142).*

not acceptable either. Do not use “say” when you mean “for instance” or “methodology-wise” when you mean “with regards to methodology”. (*Publish or Perish : some Guidelines for the Novice*, F.M. Bernardo, University of Florida).

Si l’on applique cette recommandation, et que l’on évite en particulier d’utiliser un mot qui ne figure pas dans les dictionnaires, on n’aura alors aucune chance d’utiliser des AdvDom-*wise*, car les dictionnaires ne leur accordent guère de place. Huit seulement bénéficient d’une entrée ou d’une sous-entrée dans l’OED (*budget-wise, percentage-wise, personnel-wise, plot-wise, publicity-wise, television-wise, weather-wise* et *work-wise*) qui en cite néanmoins six autres à l’article *wise* (3 b ii) : *positionwise, success-wise, money-wise, prize-wise, job-wise, acting-wise*. Même si le mode de formation est d’origine américaine, il faut attendre 1961 pour que le *Webster’s New International Dictionary of the English Language* en fasse état. Cette absence de prise en considération par les lexicographes a des raisons diverses. Outre celles tenant au registre évoquées ci-dessus, nombre d’AdvDom-*wise* sont encore ressentis comme des néologismes non intégrés dans le lexique réel de la langue. Mais surtout, tout nom permettant de circonscrire un champ référentiel particulier est une source potentielle pour un adverbe en -*wise* et la liste en est donc totalement ouverte. On verra par la suite qu’on peut également contester le fait que ces formations soient des unités lexicales à part entière, ce qui justifierait également leur absence des dictionnaires.

Si l’on ne peut guère expliquer la prolifération des AdvDom-*wise* à la période contemporaine<sup>27</sup>, on peut s’interroger sur leur genèse. Il est clair que ces nouvelles formations empruntent le schéma des AdvMan-*wise* attestés depuis le moyen-anglais, mais il est non moins clair qu’il s’agit bien d’un processus nouveau : de par leur sens et leur mode de fonctionnement, ces adverbes constituent une innovation. Pourtant chacun reconnaît qu’il s’agit du même « suffixe » -*wise* que celui des adverbes de manière. Pour l’OED, on a affaire à une formation non prépositionnelle du type *N + -wise* mais pour laquelle le sens n’est plus « in the manner of » mais « as regards, in respect of ». L’OED n’en dit pas plus et en particulier ne propose pas, comme il le fait souvent, une filiation sémantique entre ces deux emplois. En existe-t-il d’ailleurs une ?

Lenker (2002) avance une explication d’ordre fonctionnel. Après avoir récusé, à juste titre, l’influence de l’allemand -*weise*, elle suggère que l’avènement des adverbes de domaine, quelle que soit leur forme, est lié au développement de la pensée scientifique en Europe occidentale au 19<sup>ème</sup> siècle. C’est à cette époque en effet que les adverbes en -(c)*ally* assument pour la première fois la fonction d’adverbes de domaine, alors que la plupart sont attestés bien avant, mais en tant qu’adverbes de manière. Ainsi pour *academically* :

[We] toke Cambridge .. one our waye ..; and wee wear verie accademicallie enterteyned. (Horsey, 1591, cit. OED) (adv. manière = *in academic manner*)  
*Academically, Ireland is worse off than England.* (Standard, 1879, cit. OED) (adv. domaine = *from an academic point of view*)

<sup>27</sup> Selon Houghton (1968, 210), « by the sixties -*wise* had spread so widely that it could not be identified with any special occupational group.” Il ajoute (p. 213): “no one knows, of course, whether it will become more widely used and accepted in the future or whether it is, as some believe, a fad that will soon run its course and pass away.” Quelque 40 années plus tard, le « suffixe » semble plus en vogue que jamais. Voir également Pulgram 1968.

Le développement des adverbes de domaine au 19<sup>ème</sup> siècle serait donc dû à la multiplication des perspectives à partir desquelles un sujet donné peut être envisagé<sup>28</sup>. Les adverbes en *-(c)ally*, qui ont été les premiers à être utilisés, sont morphologiquement contraints dans la mesure où ils ne peuvent être dérivés qu'à partir de bases d'origines grecque ou latine. Les formes en *-wise*, combinables avec toutes les bases nominales, quelle que soit leur origine, ont permis de lever cette contrainte. Lenker appuie son argumentation sur le fait que les premières formes attestées dans OED (*positionwise*, 1942 ; *plotwise*, 1948) appartiennent à des discours relevant respectivement du domaine scientifique et du domaine artistique. Ses propres exemples<sup>29</sup> renvoient presque exclusivement à des registres techniques. Toutefois, une telle base argumentative peut facilement être récusée ; mes propres exemples proviennent de registres les plus variés (textes scientifiques, techniques, religieux ; articles de presse ; sites universitaires ou commerciaux ; pages personnelles, forums de discussion ; etc.) et des formes plus ou moins recherchées ou techniques telles que *amino-acid-wise*, *aromatherapy-wise*, *atherosclerosis-wise*, *attrition-wise*, *cantus-firmus-wise*, *concept-wise*, *demeanor-wise*, *dissertation-wise*, *Faraday cage-wise*, *functionality-wise*, *readership-wise*, côtoient des formes familières, vulgaires ou grossières telles que *arse-wise*, *booze-wise*, *cock-wise*, *pimp-wise*, *tits-wise*, *tummy ache-wise*. Par ailleurs, s'il s'agit simplement de combler un trou lexical, comment expliquer la genèse de *linguistics-wise* face à *linguistically* ou encore de *meteorology-wise* et *weather-wise* face à *meteorologically* ? On peut certes alléguer un phénomène de mode pour expliquer la prolifération de telles formes. Il n'en demeure pas moins que c'est le système de la langue lui-même qui est permissif à l'égard de cette prolifération et que ces considérations d'ordre sociolinguistique ne suffisent pas à elles seules à rendre compte de la genèse même de ces adverbes. Lenker (*op. cit.*, 176) considère que l'existence d'un trou lexical et d'un modèle *N + -wise* devenu peu productif (et auquel il faut ajouter les formes lexicalisées telles que *likewise* et *otherwise*), suffisent à expliquer l'émergence des nouvelles formations. Or nous avons vu plus haut que le modèle servant à former des *AdvMan-wise* a toujours été productif, comme l'atteste la possibilité de continuer à former des néologismes sur ce modèle.

Si l'on envisage globalement la **catégorie adverbiale** dans une perspective diachronique et sur un plan purement linguistique, on peut faire la constatation suivante : les « adverbes de phrase<sup>30</sup> », extra-prédicatifs par nature, se sont pour la plupart historiquement développés à partir des adverbes de manière (ou encore des adverbes d'intensité), intra-prédicatifs. Telle est en particulier l'hypothèse de Swan (1988, 525-539)<sup>31</sup>. Il n'y a pas d'exemple illustrant le mouvement inverse, du *disjunct* vers l'adverbe de manière (Swan 1997, 183-184). Selon Swan, par exemple, l'emploi intra-prédicatif (dans ma terminologie) de *naturally* illustré par *I want Adam to behave naturally* (où *naturally* en position post-verbale liée signifie *in a natural way*) est à l'origine même de l'emploi extra-prédicatif du même adverbe dans *Naturally I want Adam to behave* (où *naturally* en position initiale détachée

<sup>28</sup> Lenker, *op. cit.*, 173, ajoute : "and especially with the increasing diversification of the empirical sciences into discrete individual disciplines in that period." Elle établit par ailleurs une analogie avec le développement simultané des formes en *-mäßig* de l'allemand.

<sup>29</sup> Exemples collectés à partir du CD-ROM ICAME et de journaux britanniques contemporains.

<sup>30</sup> L'étiquette à nouveau est utilisée par commodité pour désigner divers types d'adverbes ayant un fonctionnement extra-prédicatif et qui sont répartis chez Quirk *et al.* (1985, chap. 8) dans les *disjuncts* et les *subjuncts*. Par exemple les évaluatifs (*fortunately*), les modaux (*obviously*), les adverbes d'énonciation (*frankly*), les adverbes de sujet-prédicat (*cleverly* dans *John cleverly dropped his cup of coffee*), etc.

<sup>31</sup> Comme on l'a vu ci-dessus, Lenker fait la même constatation concernant les adverbes de domaine.

signifie *of course, understandably*)<sup>32</sup>. Swan, qui base sa démonstration sur les adverbes en *-ly*, montre que l'évolution est le résultat d'une double mutation :

- a) sur le plan syntaxique : déplacement en surface de l'adverbe vers la gauche, ou éventuellement vers la droite, en position finale, avec détachement intonatif.
- b) sur le plan qu'elle appelle pragmatique : modification de la portée de l'adverbe, qui se déplace du mot (verbe ou adjectif) vers la phrase dans sa totalité.

Si l'évolution affecte au départ des items adverbiaux individuels, une fois que le cycle a été initié, des formations analogiques d'adverbe de phrase sont possibles sans que l'adverbe de manière correspondant soit attesté.

Une mutation du même type pourrait être envisagée pour les adverbes en *-wise*. On pourrait imaginer que des AdvMan-*wise*, intra-prédicatifs par nature, par élargissement de leur portée à l'ensemble de la phrase et glissement sémantique, soient devenus extra-prédicatifs. Le problème est qu'aucun exemple attesté ne permet d'aller dans ce sens. S'il existe des cas d'homonymie, la plupart des adverbes de domaine ne peuvent fonctionner comme adverbes de manière ; le sens de leur base nominale ne permet pas une paraphrase de type *like N* (cf. *business-wise, position-wise*, etc.).

Une autre piste peut sans doute être explorée. Assez curieusement, personne ne semble avoir relevé les deux exemples suivants cités par l'OED :

*It is lawful for the subjects considered **Staterwise** to raise an army to defend themselves.* (Bridge, 1642)

(sens donné par OED : *in regard to the State*)

*Their ancestors, **conscience-wise** considered, were better men than they are.* (T.W. Coit, 1845)

(sens donné par OED : *in relation to conscience*)

Manifestement, il s'agit d'AdvDom-*wise*, mais en fonctionnement intra-prédicatif, avec une incidence étroite au verbe *consider*. Ces formations ne correspondent à aucun des trois types d'AdvMan-*wise* décrits dans la section 1 et ce sont les deux seules de ce type récupérables à partir de l'ensemble des citations de l'OED. D'autres éléments de preuve sont bien sûr nécessaires, mais on peut néanmoins formuler les hypothèses suivantes. Le schéma de formation des AdvDom-*wise* est apparu assez tôt dans l'histoire de la langue anglaise (17<sup>ème</sup> siècle), en tout cas plus tôt qu'on ne le reconnaît habituellement. Initialement, ces formations avaient une portée étroite, notamment sur des verbes tels que *consider* qui, de par leur sens, sont le signe d'un regard porté sur un constituant phrastique. L'effacement de ce support verbal et l'élargissement de la portée de l'adverbe sont à l'origine des AdvDom-*wise* extra-prédicatifs actuels. Par ailleurs, la genèse même de ce type d'adverbes – lesquels sont fondamentalement différents des AdvMan-*wise* attestés depuis le moyen anglais – peut s'expliquer par le fait que le nom *wise*, de tout temps, a connu une certaine polysémie. L'OED le reconnaît et précise que dès les textes les plus anciens, il a été utilisé dans divers types de locutions adverbiales signifiant « *in such-and-such a manner, way, or respect*. » Ce dernier sens apparaît notamment dans le composé *otherwise* qui dès le 16<sup>ème</sup> siècle peut, selon l'OED, signifier « *in other respects ; with regard to other points* ». On peut supposer que cette formation a pu servir de modèle pour des composés *N + -wise*, dans lesquels *-wise* fait référence au domaine référentiel signifié par *N*.

<sup>32</sup> Il n'y a pas de solution de continuité entre les deux types d'emploi et Swan reconnaît l'existence de nombreux cas de « blends » correspondant à une double lecture possible et non exclusive de l'adverbe.

En outre, on se souvient que les AdvMan-*wise* ont été définis, à partir du critère de leur étymologie, comme les signes d'un mode de vision des procès. Les adverbes de domaine font appel au même morphème. Le vocabulaire métalinguistique utilisé à leur propos est révélateur. On les appelle encore *adverbs of aspect*, ou *adverbs of viewpoint*<sup>33</sup>. Est-ce un hasard si dans les premières occurrences attestées, ils sont incidents à *consider* ? Ou si on les définit par *as regards*, *in respect of* ? On remarquera que tous ces termes font, dans leur sens premier, référence à la vision. De fait, les AdvDom-*wise* peuvent eux-mêmes être définis comme les signes d'un **mode de vision** (ou d'envisagement) d'une prédication tout entière (ou d'un fragment de prédication). Toutefois, il ne s'agit plus, comme avec les adverbes de manière, d'une perception qui opère dans le monde physique, mais d'une perception qui opère dans le monde de la connaissance ou de l'intellect. Si l'on suit Eve Sweetser (1990), on comprend mieux, dans ces conditions, pourquoi les AdvDom-*wise* se sont développés après les AdvMan-*wise*. La thèse développée par cette linguiste, à partir d'autres faits de langue, est que le matériau linguistique utilisé pour faire référence au monde réel est susceptible, par métaphore, de faire référence au monde de la connaissance. L'évolution se fait toujours dans ce sens précis ; à ce titre, le cas du morphème adverbialisant -*wise* vient corroborer la thèse de Sweetser<sup>34</sup>.

Si on peut ainsi mettre à jour une unité sémantique du morphème -*wise*, les deux types d'adverbe doivent néanmoins être distingués, les adverbes de domaine se caractérisant en particulier par une absence quasi-totale de contraintes au niveau de leur formation.

## 2.3. Caractéristiques morphologiques

### 2.3.1. Bases nominales :

Si la formation des AdvMan-*wise* connaît des contraintes fortes, celle des adverbes de domaine semble se caractériser par une absence totale de contraintes. Pulgram (1968, 380) rapporte cette expérience menée auprès d'un groupe de 14 étudiants : les sujets interrogés devaient dire s'ils acceptaient ou non de former un adverbe en -*wise* à partir d'une liste de 162 mots très divers composée pour l'essentiel de noms mais aussi de quelques adjectifs. Seules 4 formations ont été unanimement rejetées : *trueness-wise*, *youngness-wise*, *saneness-wise*, *soberness-wise*. Je n'ai moi-même trouvé aucun exemple de ces formations. Il ne faudrait néanmoins pas en déduire hâtivement que -*wise* est incompatible avec les noms en -*ness*. Sont en effet attestés : *blindness-wise*, *fitness-wise*, *happiness-wise*, *illness-wise*, *madness-wise*, etc.

S'il est difficile de relever des contraintes morphologiques, il est tout aussi difficile de relever des contraintes d'ordre sémantique. L'échantillon suivant montre la diversité du sens des bases nominales : *abdomen-wise*, *actor-wise*, *beer-wise*, *butterfly-wise*, *context-wise*, *culture-wise*, *education-wise*, *farming-wise*, *football-wise*, *highway-wise*, *history-wise*, *knob-wise*, *linguistics-wise*, *miracle-wise*, *pizza-wise*, *readership-wise*, *theory-wise*, *verb-wise*, *zit-wise*, etc.

Un certain nombre de faits attestent du grand degré de liberté<sup>35</sup> qui préside à la construction de nouveaux adverbes et simultanément montrent que l'élément -*wise* est loin de se comporter comme un suffixe prototypique. Si le schéma de départ est *N + -wise*, la base

<sup>33</sup> Par exemple Jacobson 1964, 23 ; Greenbaum (1969, 164) parle de *aspectual adjuncts*.

<sup>34</sup> Ce point a déjà été développé dans Guimier (2001, 166) et dans Guimier (sous presse).

<sup>35</sup> Cette liberté, qui permet aux locuteurs de créer des formations inédites, conduit certains d'entre eux à une véritable interrogation métalinguistique sur les possibilités que leur offre la langue. Les commentaires du type du suivant ne sont pas rares : **Music-wise** *I'm into the whole pop craze (e.g. BSB, N'Sync), but I also like Blink182 and some R&B groups (TLC, etc).* **Solo-musician-wise** *(if that's even a word) I like David Sanborn, Carlos Santana, and Eric Clapton.* Autre possibilité : le recours à des guillemets.

peut prendre des formes multiples, inacceptables la plupart du temps comme bases de dérivation suffixale. En effet, outre un lexème nominal simple, cette base peut prendre les formes suivantes :

a) nom composé lexicalisé (*art gallery-wise, coffee-cup-wise, conventional medicine-wise, foot-and-mouth-wise, gas mileage-wise, sex-appeal-wise, article of faith-wise, spur of the moment-wise*<sup>36</sup>), mais aussi séquence libre ou fortuite<sup>37</sup> (*easy driving-wise, every aspect-wise, last episode-wise, lengthy experience-wise, pregnancy milestone-wise, project management approach-wise, ski competition medal-wise, intro-to-Marx-wise, any kind of label-wise*).

b) nom propre :

- anthroponymes<sup>38</sup> : hommes politiques : *Bush-wise, George W. Bush-wise, Clinton-wise, Kennedy-wise* ; personnalités du cinéma, de la chanson, du sport : *de Niro-wise, Tom Cruise-wise, Chaplin-wise, Paul McCartney-wise* ; hommes de lettres, philosophes, savants : *Dickens-wise, Twain-wise, Marx-wise, Velikovsky-wise*.
- toponymes : *Afghanistan-wise, America-wise, Boston-wise, Iraq-wise, London-wise, New York-wise, Southern California-wise, Spain-wise*
- nationalités : *Arab-wise, Aussie-wise, French-wise, Palestinian-wise*
- noms de marques commerciales : *Google-wise, Jaguar-wise, Land Rover-wise, Michelin-wise, Nintendo-wise, Palm-wise*
- événements : *Oscar-wise, America's Cup-wise, World Cup-wise*

c) nom au pluriel<sup>39</sup> : *actions-wise, awards-wise, bugs-wise, feelings-wise, kilobytes-wise, looks-wise, markets-wise, sales-wise, special effects-wise, subjects-wise*. Ce fait est d'autant plus remarquable que dans une langue comme l'anglais, le -s de pluriel est une flexion et qu'à ce titre il doit clore le mot<sup>40</sup>. On a là un critère supplémentaire visant à mettre en doute le statut suffixal de -wise.

d) forme tronquée : *amp-wise* (sur *amplifier*), *endo-wise* (sur *endometritis*), *metro-wise* (sur *metropolis*), *mono-wise* (sur *mononucleosis*), *stats-wise* (sur *statistics*), *synth-wise* (sur *synthesizer*).

e) sigle : *AIDS-wise, AOL-wise, ATM-wise, CD-ROM-wise, DNA-wise, DVD-wise, E-wise, GR-wise, HIV-wise, HP-wise, LSD-wise, MHz-wise, MOT-wise, MTV-wise, NGO-wise, SARS-wise, UV-wise, VAT-wise, WWII-wise*<sup>41</sup>. Selon Tournier (1985, 349), la combinaison de la siglaison et de la suffixation est tout à fait exceptionnelle. Elle n'est possible que lorsque le sigle est devenu acronyme et qu'il a finalement perdu son statut de sigle. A nouveau, cette contrainte n'est pas respectée dans le cas des formations en -wise.

<sup>36</sup> On remarquera que tous les types de composés, y compris les composés prépositionnels de type roman (cf. Tournier 1985, 116-118), sont possibles.

<sup>37</sup> Sachant qu'il y a en fait un continuum entre les noms composés (lexicalisés) et les constructions syntaxiques (fortuites).

<sup>38</sup> Dans un contexte donné, tout nom de personne peut servir de base à la formation d'un adverbe. Par exemple: *Kubelik-wise*, dans le film *The Apartment*, sur le nom d'un personnage du film. Autre exemple : *The most interesting part of the episode (Faith-wise) is obviously the start of the father/daughter relationship between herself and the mayor. Faith's off to a bad start as it is, as she's mistaking material things for love.*

<sup>39</sup> On ne mentionnera pas ici les pluralia tantum en -s (*jeans-wise, oats-wise, pants-wise, clothes-wise*) ou les noms en -ics (*acrobatics-wise, athletics-wise, physics-wise*).

<sup>40</sup> Voir Bauer 1983, 26 ; Quirk *et al.* 1985, 1548 ; Bassac 2004, 164.

<sup>41</sup> Certains de ces sigles sont lexicalisés, d'autres ne prennent leur sens qu'en contexte : *GR-wise* (à partir de *General Relativity*).

f) emprunt pas (ou mal) intégré dans le lexique réel de la langue : *apres-ski-wise*, *bon mot-wise*, *mise en scene-wise*, *post-partum-wise*.

On ajoutera que les AdvDom-*wise* acceptent le *gapping*<sup>42</sup>, c'est-à-dire la possibilité pour l'élément -*wise* d'être séparé de sa base et d'être mis en quelque sorte en facteur commun à plusieurs bases :

*Besides, after two years in the country American forces believe they are much better prepared, **intelligence- and military-wise**, for such a large operation [...]*  
*They are very nice fish, **color and marking wise**.*  
*Here is my recipe for some chicken salad that is not good for you (**calorie/cholesterol-wise**), but will make for frequent trips to the refrigerator.*

Le *gapping* n'est jamais obligatoire :

*I'm probably one of the youngest people here, both **member wise** and **age wise**.*

Une telle fragmentation est bien sûr impossible dans le cas d'une suffixation authentique (*\*economical- and morally*). Elle se rencontre néanmoins avec d'autres affixes (*pre- and post-natal* ; *pro- and anti-establishment*<sup>43</sup> ; *child- and homeless*<sup>44</sup>). Pour Plag, la possibilité du *gapping* signifie que la séquence en question ne constitue pas un mot prosodique. Pour Quirk *et al.*, elle est l'indice d'une relation lâche entre la base et l'afixe, mais ils ne précisent pas si cette relation est envisagée au niveau phonétique, morphologique ou sémantique. D'autres auteurs retiennent ce critère pour opposer séquence lexicalisée et séquence libre. Tel est le cas de Huddleston & Pullum (2002, 448-451) pour lesquels l'absence de fragmentation caractérise le nom composé authentique, la possibilité de fragmentation étant réservée à la construction syntaxique libre :

*\*I'm suffering from back and toothache (backache vs. toothache : composés)*  
*Television and computer screens have different resolutions (television screen vs. computer screen : constructions libres)*

Le test du *gapping* ne permet pas en soi de statuer définitivement sur la nature de -*wise*, mais combiné aux autres propriétés décrites ci-dessus, il montre clairement que si les formations en -*wise* ne sont pas des composés, elles ne constituent pas non plus des suffixés authentiques (comme les adverbes en -*ly* par exemple).

Une dernière propriété morphologique retiendra notre attention. Certains adverbes de domaine en -*wise* ont une forme négative, marquée par le préfixe *non-* (*non-alcohol-wise*, *non-Europe-wise*, *non-medicine-wise*, *non-Nokia-wise*, *non-teacher-wise*) :

*I appreciate a glass of champagne. **Non alcohol wise**, I am a tea rather than a coffee drinker.*  
*I am doing everything **non-medicine wise** to aid me sleep : exercising, eating well, sticking to sleep routines and times, identifying stress factors, etc.*

<sup>42</sup> Cf. Plag 2003, 84. Le terme est emprunté à la syntaxe.

<sup>43</sup> Cf. Quirk *et al.* 1985, 970.

<sup>44</sup> Cf. Plag, *loc. cit.*



L'adverbe en *non-* permet de construire un domaine complémentaire à partir de celui défini par la base nominale. La construction repose sur le sens « exclusif » de *non-*, celui par lequel « the prefixation of *non-* divides the world up into two classes : those things denoted by the non-prefixed lexeme, and those denoted by the prefixed lexeme. » (Bauer 1983, 279).

### 2.3.2. Bases non nominales

Il est possible de dériver des adverbes de domaine en *-wise* à partir de bases adjectivales. Les données du corpus indiquent toutefois que cette dérivation est soumise à un certain nombre de contraintes morphologiques. La base adjectivale est elle-même une forme suffixée, et seuls les suffixes suivants semblent être productifs :

- a) adjectifs en *-al* : *anal-wise, ancestral-wise, aural-wise, conceptual-wise, cultural-wise, educational-wise, legal-wise, medical-wise, oral-wise, personal-wise, vocal-wise*
- b) adjectifs en *-ary* : *budgetary-wise, parliamentary-wise, military-wise, monetary-wise*
- c) adjectifs en *-ic* : *academic-wise, aesthetic-wise, alcoholic-wise, atomic-wise, melodic-wise, metallic-wise, schematic-wise*

Ce n'est pas un hasard si les trois suffixes adjectivaux en question sont ceux que Plag (2003, 94) appelle suffixes relationnels ; ils sont paraphrasables par « having a relation to the base » et sont ainsi, de par leur sens, plus « nominaux » qu'« adjectivaux »<sup>45</sup>. La liste ci-dessus n'est pas limitative, même si les trois suffixes cités sont sans doute ceux qui sont à la base du plus grand nombre d'adverbes en *-wise*. On rappellera *religious-wise* utilisé par M. Twain (v. *supra*) et qu'on retrouve par exemple dans :

*We live in a community that is very diverse in every sense of the word (economically, **religious-wise**, etc.).*

Enfin, des AdvDom-*wise* sont formés à partir d'adverbes de domaine en *-ally* : *biologically-wise, botanically-wise, culturally-wise, ecologically-wise, geographically-wise, historically-wise, emotionally-wise, musically-wise, mathematically-wise, politically-wise, psychologically-wise, scientifically-wise, socially-wise, technically-wise, technologically-wise*. Un exemple en contexte :

*It is a big county **geographically wise**. We have a lot of communities and we also have a very large population, close to 50,000.*

Il s'agit sans doute d'une tendance récente ; l'élément formateur *-wise* ressenti comme le seul capable de former des adverbes de domaine en anglais contemporain vient se greffer sur des adverbes de domaine correspondant à un mode de formation plus ancien, générant ainsi des formes qui sont étymologiquement redondantes<sup>46</sup>. On assiste ainsi à une extension progressive de l'élément *-wise* qui, chez certains locuteurs, peut se greffer sur toute base (nominale,

<sup>45</sup> Certains des adjectifs ainsi formés sont aisément convertis en noms : *military, academic, etc.*

<sup>46</sup> On peut aussi penser que ces formations sont légitimées par des constructions telles que : *At that point of the match, we were dominating territorially and **possession-wise** but the Wildcats defended stoutly*, dans lesquelles deux adverbes de domaines sont coordonnés, l'un en *-ally*, l'autre en *-wise*. Le premier peut alors être, inconsciemment, analysé comme le résultat d'une troncation due au *gapping* (v. *supra*).

adjectivale ou adverbiale) qui, de par son sens, est apte à évoquer un domaine référentiel spécifique. La redondance atteint un degré supérieur avec *otherwise-wise*<sup>47</sup> :

*There are no surprises romance-wise, plot-wise or **otherwise-wise**.* (à propos du film *Pearl Harbor*)

*Movie-wise, there has never been anything like it – laugh-wise, love-wise or **otherwise-wise** !* (à propos du film *The Apartment*)

On le voit, si *-wise*, élément servant à former des adverbes de domaine, est une forme liée, il connaît une liberté que ne connaissent pas les suffixes traditionnels, notamment en ce qui concerne la nature de la base sur laquelle il peut se greffer. On pourrait peut-être pour cette raison le définir comme un **affixe syntagmatique**<sup>48</sup>.

## 2.4. Des adjectifs de domaine en *-wise* ?

Dans les exemples suivants, la formation en *-wise* fonctionne véritablement comme un adjectif de domaine, paraphrasable par *regarding N* :

*Official mailing list for the band Cryogenic ; Members will be informed of all the latest **band-wise** information.*

*Each region has its own way of achieving its respective **co-management-wise** objective.*

*I also enjoyed Ken Clark's tour de force through history in his "Personal View". It unfolds a vista of evolution from various points of view, and reflects a great amount of scientific, **religion-wise** and historical knowledge.*

*You're going to have to read the code and be competent in Pearl and things **mailwise** to use it and interpret the output.*

Dans ces formations, l'adjectif en *-wise* apparaît finalement comme un **adjectif de relation**. On analysera ces adjectifs comme résultant de la conversion d'*AdvDom-wise*. On se souvient que certains adjectifs de relation authentiques (notamment ceux qui se terminent par *-al*, *-ary* et *-ic*) sont susceptibles de servir de bases de formation à des *AdvDom-wise*. Ici, c'est le processus inverse qui apparaît, soulignant ainsi sur le plan fonctionnel la parenté entre les adjectifs de relation et les adverbes de domaine.

Il faut bien admettre néanmoins que de telles conversions restent relativement peu fréquentes. Par contre, il est un cas de conversion qui est extrêmement bien représenté : il s'agit du cas particulier des *AdvDom-wise* qui, en fonctionnement intra-prédicatif, dénotent le critère permettant la réalisation d'un procès de sélection, d'agencement, de tri, etc.<sup>49</sup>. Convertis en adjectifs, ces adverbes sont incidents à des noms désignant une telle opération :

*The **floor-wise** arrangement of the Library is as follows :*

*Dogs will also be caught during **zone-wise** surveys of the city.*

<sup>47</sup> *Otherwise*, fondamentalement un signe d'altérité, peut fonctionner intra-prédicativement comme adverbe de manière (*He means mischief – it's no good pretending **otherwise*** (cit. NODE)) ou extra-prédicativement comme adverbe de domaine (*Have a Happy New Year, gardening-wise and **otherwise***). Il a également d'autres emplois, notamment comme conjonctif (v. Pyne-Timothy 1975).

<sup>48</sup> Notion empruntée à Miller 1992. Celui-ci utilise cette notion pour analyser des clitiques qui peuvent se trouver à la droite d'un syntagme (les adverbes *-ci* et *-là* du français : *ce livre-ci*, *ce livre d'images-ci*, *ce livre rouge-ci* ; le *-s* de génitif anglais : *a friend of mine's hat*) ou à la gauche d'un syntagme (les déterminants du groupe nominal). Voir également Muller 2001 et Bassac 2004, 144.

<sup>49</sup> Voir ci-dessus note 23.

*Product wise and country wise entries in the members Directory.*

Dans des constructions telles que :

*District wise forests*

*A department-wise directory of people*

*Category-wise personnel*

*Sex-wise performance*

on assiste à une forme de condensation : l'expression s'interprète sur la base d'un prédicat implicite du type *classify, arrange, etc.*

### 3. Les adjectifs en *wise*

On partira d'exemples tels que les suivants :

*We can teach your group the step by step skills and knowledge needed to become **river-wise** canoeists !*

*Our guides, apart from being experienced horsemen and women, are also **bush-wise** and will readily share their considerable knowledge with you.*

*A good pig manager, be she a pet owner or a breeder, should be knowledgeable. Become **pig-wise** by reading and talking with other pig owners. Develop a relationship with a vet you respect, attend seminars, shows and pig programs.*

*The rats were placed on a 24-hour wet-food maintenance schedule and were trained in mazes to make them '**maze-wise**'.*

On notera dans le co-texte la présence récurrente (mais non indispensable) de *knowledge/knowledgeable* en affinité avec le sens même de l'adjectif : celui-ci peut être paraphrasé par *having the skill and knowledge necessary for dealing with N*. Ces Adj-*wise* sont analysés comme des **composés**, le statut adjectival de l'élément formateur *wise* ne faisant apparemment pas problème ici. Ils apparaissent semble-t-il vers la fin du moyen anglais : l'exemple le plus ancien attesté par l'OED est *weather-wise* (1377). On peut à partir de l'ensemble des citations de l'OED en récupérer une petite vingtaine, la plupart d'ailleurs dans des citations du 17<sup>ème</sup> siècle : *penny-wise, bargain-wise, politic-wise, canon-wise, lip-wise, wine-wise*. Mais le schéma de formation semble avoir trouvé une vigueur nouvelle dans la seconde moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, peut-être sous l'influence des AdvDom-*wise* : *calorie-wise, cancer-wise, car-wise, credit-wise, eco-wise, energy-wise, eye-wise, foot-wise, golf-wise, HIV-wise, ice-wise, Internet-wise, jazz-wise, laboratory-wise, ocean-wise, parrot-wise, rodeo-wise, stress-wise, train-wise, video store-wise, weight-wise, way-wise, etc.* Tout se passe comme si c'était l'ensemble des formes en *-wise* qui avait les faveurs des locuteurs, sans que ceux-ci ressentent nécessairement l'existence de types différents<sup>50</sup>.

Certes, le deuxième élément de ces composés est l'adjectif *wise*. Il s'agit toutefois d'un emploi particulier de l'adjectif, correspondant au sens 3a de l'OED : « *having knowledge, well-informed ; instructed, learned* », et non au sens commun « *having or exercising sound judgement or discernment* ». Ce sens ancien correspond au **sens étymologique** de l'adjectif. Celui-ci est apparenté au verbe perfectoprésent vieil-anglais

<sup>50</sup> D'où les nombreux cas d'homonymie (v. *supra*).

*witan* (= « savoir » ; cf. allemand *wissen*)<sup>51</sup>. Ce sens est jugé obsolète par l'OED<sup>52</sup> ; il est néanmoins toujours vivant en anglais moderne, notamment dans certaines constructions prédicatives du type *be wise in the ways of politics / haute couture*, etc. ou *be (or get) wise about something*, etc. Mais il est vrai que ce n'est plus exactement le sens de l'adjectif en fonctionnement totalement autonome comme épithète (*a wise old teacher ; a wise decision*).

Par ailleurs, à partir de ce sens d'origine, et en fonction du sens même de la base nominale, les Adj-*wise* peuvent développer d'autres valeurs sémantiques. Par **métonymie**, un certain nombre de sèmes spécifiques vont pouvoir apparaître, venant en quelque sorte infléchir le sens de base du composé. On relèvera les deux cas suivants. Par une relation logique de cause à conséquence, on va passer du sens « being wise about/in the ways of N » au sens « using N in a wise/judicious/prudent way ; act wisely/judiciously/prudently in respect to N » :

*Be e-mail wise !*

*Be eye-wise; avoid glaucoma darkness.*

*Being credit-wise consumers means realizing that managing your credit requires similar planning and care.*

*Be mercury-wise. Buy products such as thermometers, thermostats, appliances, medicine, and fishing and hunting equipment that are mercury-free.*

*Millenium safer sex means being condom-wise for the dating single.*

*Shandler cautioned that though the backcountry is the playground to practice your tricks, it comes with a peril, namely avalanche. He said those going to the backcountry should be avalanche-wise.*

Par une autre relation logique, on peut également passer du sens « being wise about/in the ways of N » au sens « using N in a moderate way ». Cette relation métonymique a été mise en oeuvre très tôt et apparaît dans l'adjectif *penny-wise* (1607), opposé à *pound-foolish*. Quelques exemples :

*Are you cup-wise ? Instead of using paper, plastic or styrofoam cups every single time you want a glass of H2O, why not bring in mugs from home?*

*We chose to take Amy's 4-door Honda Civic, a comfortable and gas-wise car.*

*Tips for price-wise holiday shopping.*

*A fat-wise muffin.*

*Energy-wise heating / motors*

Il est remarquable que le développement de ces deux valeurs dérivées par métonymie, qui ne sont d'ailleurs pas disjointes, a des conséquences au niveau syntaxique. Au départ, les Adj-*wise*, comme l'adjectif simple lui-même, dénotent des propriétés attribuées à des animés humains, et par extension à des animés non humains (*ice-wise people ; mountain-wise horses*) ; par métonymie, ils peuvent être rendus incidents à des prédicats nominalisés dénotant des comportements propres aux animés, humains ou non humains (*sunwise behaviours*). Lorsque par extension ils intègrent le sème /+judicious/ ou le sème /+moderate/, cette contrainte, c'est-à-dire la nécessité d'être associé au trait /+animé/, disparaît :

*A cancer-wise diet*

*Desert-wise plants*

<sup>51</sup> L'adjectif *wise* remonte lui aussi à la racine indo-européenne \*WEID. Son sens résulte d'un cas de métaphore courant, du voir au savoir (v. Sweetser 1990, 32-34).

<sup>52</sup> Sauf, selon OED, dans les constructions du type *none the wiser*.

*A fire-wise landscape / plant / house*  
*Foot-wise shoes*

*A budget-wise chicken pie / wedding / home*  
*Calorie-wise salad dressing*  
*Cost-wise cooking*  
*A dollar-wise cookbook / computer deal*

Ce simple fait de syntaxe distributionnelle montre que l'élément *wise* des composés tend à se distinguer de l'adjectif autonome. Dans l'adjectif composé rendu incident à un nom inanimé, il perd toute forme d'autonomie (cf. *foot-wise shoes* vs. *\*wise shoes*). Il perd aussi, notamment lorsque il comporte le sème /+moderate/, son sens de départ. En effet, il est difficile de considérer que la formation adjectivale correspond à la forme condensée d'une construction sous-jacente dans laquelle l'adjectif porterait sur un animé humain. En d'autres termes, on peut difficilement envisager que *budget-wise dishes* par exemple se laisse paraphraser par *dishes you can make if you are wise in the way you manage your budget*. Il ne semble pas que l'adjectif oblige à reconstruire une relation sémantique aussi complexe. Au contraire, il évoque directement un budget peu élevé et ne met pas en cause un animé humain. L'adjectif est défini ainsi par l'OED : *making full use of limited resources*. On peut penser que dans une formation de ce type l'élément *wise* a subi un début de **subduction**, ce qui, combiné au fait qu'il entre dans un schéma de formation productif, n'autorise pas à en faire un suffixe à part entière, mais autorise néanmoins à penser qu'il est engagé, si peu que ce soit, dans un processus de grammaticalisation qui à terme pourrait en faire un suffixe<sup>53</sup>.

Une autre question doit être posée. Nous avons vu dans les sections précédentes que certains AdvMan-*wise* et certains AdvDom-*wise* étaient susceptibles de se convertir en adjectifs. Les Adj-*wise* peuvent-ils toujours être distingués de ces adverbes convertis en adjectifs ? Il semble que non. Plus précisément, il n'y a pas de solution de continuité entre les Adj-*wise* et les adjectifs convertis à partir d'AdvDom-*wise*. Par exemple, des formations adjectivales en -*wise* sont souvent associées au nom *tip* :

*The Columbia-Cornell Heart Institute offers these eight heart-wise tips to maintain your heart health and prevent future heart disease.*  
*Diet-wise eating tips.*  
*Winter-wise meter safety tips*

Deux types de paraphrase, non exclusives l'une de l'autre, montrent que ces formations ne permettent pas de choisir entre l'Adj-*wise* authentique et l'adjectif relationnel obtenu par conversion d'un AdvDom-*wise* : *tips given by heart-wise people / tips related to the heart*. La même remarque vaut pour l'exemple suivant (nom d'une collection d'ouvrages) :

*Horse-Wise Guide Series*

<sup>53</sup> D'autres bases utilisées de façon récursive pour former des adjectifs composés en anglais moderne ont le même statut que *wise* et sont à l'origine d'un certain embarras chez les linguistes et les lexicographes. On citera l'élément *free* (*cholesterol-free, fat-free, gluten-free, lead-free, sugar-free, etc.*) considéré comme une *combining form* dans NODE et dans l'OED, comme un suffixe dans Quinion (2002); l'élément *friendly* (qui à partir de *user-friendly* produit des formations telles que *audience-friendly, bike-friendly, customer-friendly, environment-friendly, farmer-friendly, girl-friendly, nature-friendly, etc.*) est considéré comme relevant d'un emploi suffixal par Crystal (1995, 133) et comme un suffixe à part entière par l'OED. Sur les formations en *type*, v. Dalton-Puffer & Plag 2001. Ces auteurs refusent d'admettre l'existence d'un continuum entre suffixation et composition.

Un type identique d'indétermination<sup>54</sup> se rencontre dans les noms en *-wise*.

#### 4. Les noms propres en *-wise*

Il s'agit de noms de sociétés, firmes commerciales, sites Internet, logiciels, titres d'ouvrages, etc.

**Doorwise** : *quality doors manufacturers*

*Wherever you see the **Floorwise** brand name, you can be assured the products are manufactured to strict quality standards.*

**SkinWise** is the company name for the dermatology practice of Dr. Thomas G. Munyon and his on-line presence.

*We also offer a unique program called "**Asthma-Wise**".*

*I read **Baby Wise** when I was pregnant with my first daughter.*

**Animal-Wise** : *The Spirit Language and Signs of Nature* (titre d'ouvrage)

**Bookwise** can read almost any typeface, including those that are italicized, bolded or underscored.

**Catwise**, **Business-wise**, **Family-Wise**, **Firewise**, **Magazine-Wise**, **Travelwise**, **Women-wise** (noms de sites)

Nous ne nous attarderons pas sur ces formations. Nous suivrons Dalton-Puffer & Plag (2001, 240) et admettrons avec eux qu'elles jouent sur le double sens possible de l'élément *-wise*. *Doorwise*, en tant que nom d'une entreprise qui fabrique des portes, fait référence à ce domaine référentiel. Le nom peut alors être analysé comme résultat d'une double conversion : conversion d'un AdvDom-*wise* (paraphrase : *as regards N.*) en adjectif (paraphrase : *related to N*) lui-même converti en nom. Mais le nom fait également référence à l'expertise de l'entreprise dans le domaine et, à ce titre, peut être analysé comme un adjectif composé en *wise* (paraphrase : *knowledgeable about N*).

Il faudrait pouvoir dater l'apparition de ce type de formations. Elles sont caractéristiques de l'anglais contemporain et participent de l'engouement pour l'élément formateur *-wise*.

#### 5. Conclusion

Les formations en *-wise* sont en vogue en anglais contemporain, notamment, mais pas exclusivement, dans la langue familière et peu soignée. Les AdvMan-*wise* sont restés relativement productifs depuis leur apparition à la fin du moyen anglais jusqu'à nos jours. Les AdvDom-*wise*, dont l'histoire reste encore relativement obscure et la date réelle d'apparition incertaine, ont connu au cours des dernières décennies un succès sans précédent. C'est probablement sous leur influence que les AdvMan-*wise* et les Adj-*wise* se sont multipliés à date récente. Dans la conscience linguistique des locuteurs en effet, les deux éléments formateurs différents – l'afixe adverbialisant *-wise* et l'adjectif *wise* – ne sont pas clairement distingués, ce qui apparaît nettement dans les Nom-*wise*.

<sup>54</sup> Il s'agit d'un cas d'indétermination et non d'ambiguïté comme l'affirment Dalton-Puffer & Plag (2001, 240) : au niveau de l'interprétation, il n'y a pas de choix à faire entre deux lectures mutuellement exclusives ; les deux lectures sont au contraire compatibles l'une avec l'autre et il est impossible d'opter pour l'une au détriment de l'autre.

Les AdvDom-*wise* par ailleurs ne semblent pas rentrer dans les cadres traditionnels de la morphologie et de la syntaxe. Vu la diversité des bases sur lesquelles il est susceptible de se greffer, il a été proposé de voir dans l'élément *-wise* un affixe syntagmatique, ce qui revient à dénier à ces formations le statut plein et entier d'unité lexicale. En tout cas, le fait que *-wise* puisse suivre une flexion (la marque du pluriel) empêche de le considérer comme un suffixe dérivationnel<sup>55</sup>. Mais si ces formations ne relèvent pas du lexique, comment admettre qu'elles relèvent de la syntaxe et quel statut leur accorder ? On connaît les diverses réalisations possibles des syntagmes adverbiaux : groupes prépositionnels, propositions conjonctives, participiales, etc. Les AdvDom-*wise* ne rentrent dans aucun de ces cas. La notion d'affixe syntagmatique a l'avantage de souligner l'**ambivalence** de ces formations, à la frontière entre morphologie et syntaxe.

### Références bibliographiques

- Bassac C. (2004), *Principes de morphologie anglaise*, Presses Universitaires de Bordeaux.
- Bauer L. (1983), *English Word-formation*, Cambridge University Press.
- Crystal D., ed., (1995), *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer C. & Plag I., 2001, "Categorywise, some compound-type morphemes seem to be rather suffix-like : on the status of *-ful*, *-type* and *-wise* in Present Day English", *Folia Linguistica*, XXXIV/3-4, 235-244.
- Greenbaum S., 1969, *Studies in English Adverbial usage*, London, Longman.
- Guimier C. (1985) « On the origin of the suffix *-ly* », *Historical Semantics, Historical Word-Formation*, J. Fisiak, ed., Berlin-New York-Amsterdam, Mouton, 155-170.
- Guimier C. (1996), *Les adverbes du français : le cas des adverbes en -ment*, Paris-Gap, Ophrys.
- Guimier C. (2001), « Les adverbes de domaine en *-wise* de l'anglais moderne », *Cahiers de praxématique*, 37, 149-170.
- Guimier C. (2004), « Adverbes de domaine en *-wise* et linéarisation », *Enoncer – l'ordre informatif dans les langues*, P. Cotte, M. Dalmas et H. Włodarczyk, eds., Paris, L'Harmattan.
- Guimier C. (sous presse), « Les adverbes en *-wise* de l'anglais moderne : rôles sémantiques », *Travaux de Linguistique*, J. Goes, éd.
- Houghton D.E. (1968), « The suffix *-wise* », *American Speech*, XLIII, 209-215.
- Huddleston R. & Pullum G.K. (2002), *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press.
- Jacobson S. (1964), *Adverbial positions in English*, Stockholm, AB Studentbok.
- Karlsson K. E. (1981), *Syntax and Affixation. The Evolution of MENTE in Latin and Romance*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Killie K. (2000), *Stative adverbs in English : a study of adverbial productivity and orientation*, Doctoral Dissertation, University of Tromsø.
- Lenker U., 2002, "Is it, stylewise or otherwise, wise to use *-wise*? Domain adverbials and the history of English *-wise*", *English Historical Syntax and Morphology. Selected papers*

<sup>55</sup> A moins de reconsidérer la définition du suffixe dérivationnel ou d'admettre que l'anglais connaît un changement d'ordre typologique puisque, dans certaines langues, un suffixe flexionnel peut précéder un suffixe dérivationnel. Robins (1973, 221) cite le cas du gallois : les formes dérivationnelles *os* et *ach* suivent les suffixes de pluriel *-et* et *-ion* dans *merchetos* (petites filles) et *dynionach* (hommes chétifs).

- from 11<sup>th</sup> ICEHL, Santiago de Compostela, 7-11 september 2000, T. Fanego, M.J. Lopez-Couso & J. Perez-Guerra, eds., Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- Marchand H. (1969), *The Categories and Types of Present-day English Word-Formation*, München, Beck.
- Miller P. (1992), *Clitics and Constituents in Phrase Structure Grammar*, New York, Garland.
- Mossé F. (1945), *Manuel de l'anglais du Moyen Âge. I. Vieil anglais*, Tome 1, Paris, Aubier-Montaigne.
- Muller C. (2001), « Clitique ou pas ? Une évaluation par degrés », *Clitiques et cliticisation. Actes du Colloque de Bordeaux, octobre 1998*, Paris, Champion, 77-91.
- The Oxford English Dictionary*, (2002), Second Edition on CD-ROM, Version 3.0 (= OED)
- Pearsall J. (1998), *The New Oxford Dictionary of English*, Oxford, Clarendon Press. (= NODE)
- Plag I. (1999), *Morphological productivity*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- Plag I. (2003), *Word-Formation in English*, Cambridge University Press.
- Pulgram E. (1968), "A socio-linguistic view of innovation : -ly and -wise", *Word*, XXIV, 380-391.
- Pyne-Timothy H. (1975), "A grammar of otherwise", *Lingua*, XXXVII, 225-240.
- Quinion M. (2002), *Ologies and isms*, Oxford University Press.
- Quirk R. et al. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres, Longman.
- Robins R.H. (1973), *Linguistique générale : une introduction*, Paris, Armand Colin.
- Swan T. (1988), *Sentence adverbials in English : a synchronic and diachronic investigation*, Oslo, Novus.
- Swan T. (1997), "From manner to subject modification : adverbialization in English", *Nordic Journal of Linguistics*, 20, 179-195.
- Sweetser E. (1990), *From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*, Cambridge University Press.
- Tournier J. (1985), *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*, Paris-Genève, Slatkine.

## Abstract :

The current popularity of words in *-wise* is surprising. The present article aims to provide a full description, from a morphological point of view, of the four types of *-wise* formations used in Present-day English : manner adverbs (*crabwise*), domain adverbs (*health-wise*), adjectives (*penny-wise*) and proper nouns (*Floorwise*). It is based on the study of a large number of tokens, most of them collected from websites, and tries to account for the origin and history of these formations. The main point at issue is that of the statute of the *-wise* morpheme. Adverbs (manner or domain adverbs) are usually analysed as cases of suffixation whereas adjectives are considered to be cases of compounding (*-wise* nouns are not taken into account in the literature). This paper contends that the adverbial *-wise* morpheme is not a genuine lexical suffix and that the adjectival *-wise* morpheme is no longer a truly independent lexical unit. The nominal *-wise* morpheme partakes of the other two.